

Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>ix</i>
<i>List of acronyms</i>	<i>x</i>
<i>List of contributors</i>	<i>xii</i>
1 Rewiring the circuitry of audiovisual translation: introduction	1
<i>Luis Pérez-González</i>	
PART I	
Audiovisual translation in action	13
2 History of audiovisual translation	15
<i>Carol O'Sullivan and Jean-François Cornu</i>	
3 Subtitling on the cusp of its futures	31
<i>Marie-Noëlle Guillot</i>	
4 Investigating dubbing: learning from the past, looking to the future	48
<i>Charlotte Bosseaux</i>	
5 Voice-over: practice, research and future prospects	64
<i>Anna Matamala</i>	
6 Subtitling for deaf and hard of hearing audiences: moving forward	82
<i>Josélia Neves</i>	
7 Respeaking: subtitling through speech recognition	96
<i>Pablo Romero-Fresco</i>	
8 Audio description: evolving recommendations for usable, effective and enjoyable practices	114
<i>Elisa Perego</i>	

Contents

9	Surtitling and captioning for theatre and opera <i>Alina Secară</i>	130
10	Game localization: a critical overview and implications for audiovisual translation <i>Minako O'Hagan</i>	145
11	Film remakes as a form of translation <i>Jonathan Evans</i>	160
PART II		
Theoretical perspectives in audiovisual translation studies		175
12	Mediality and audiovisual translation <i>Henry Jones</i>	177
13	Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation <i>Silvia Bruti</i>	192
14	Psycholinguistics and perception in audiovisual translation <i>Louise Fryer</i>	209
15	Narratology and audiovisual translation <i>Jeroen Vandaele</i>	225
16	Pragmatics and audiovisual translation <i>Louisa Desilla</i>	242
17	Multimodality and audiovisual translation: cohesion in accessible films <i>Aline Remael and Nina Reviers</i>	260
18	Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation <i>Wai-Ping Yau</i>	281
19	Gender in audiovisual translation studies: advocating for gender awareness <i>Luise von Flotow and Daniel E. Josephy-Hernández</i>	296

PART III**Research methods in audiovisual translation studies 313**

- 20 Corpus-based audiovisual translation studies:
ample room for development 315
Maria Pavesi
- 21 Multimodal corpora in audiovisual translation studies 334
Marcello Soffritti
- 22 Eye tracking in audiovisual translation research 350
Jan-Louis Kruger
- 23 Audiovisual translation and audience reception 367
David Orrego-Carmona
- 24 Ethnographic research in audiovisual translation 383
Dang Li

PART IV**Audiovisual translation in society 399**

- 25 Minority languages, language planning and audiovisual translation 401
Reglindis De Ridder and Eithne O'Connell
- 26 Audiovisual translation and popular music 418
Rebecca Johnson
- 27 Audiovisual translation and fandom 436
Tessa Dwyer
- 28 Audiovisual translation and activism 453
Mona Baker
- 29 Audiovisual translator training 468
Beatriz Cerezo Merchán
- 30 Audiovisual translation in language teaching and learning 483
Laura Incalcaterra McLoughlin

31 Accessible filmmaking: translation and accessibility from production	<i>Pablo Romero-Fresco</i>	III TRAS 498
32 Technologization of audiovisual translation	<i>Panayota (Yota) Georgakopoulou</i>	516

<i>Index</i>	<i>Susan Evans</i>	540
--------------	--------------------	-----

Part I		
1 Spoken language in audiovisual translation	<i>Henry James</i>	23
2 Theoretical perspectives in audiovisual translation studies	<i>Silvia Bracci</i>	30
3 Modality and audiovisual translation	<i>Jeroen Vanhoutte</i>	37
4 Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation	<i>Louise Fryer</i>	44
5 Psycholinguistics and perception in audiovisual translation	<i>Alma Kremel and Nina Rövers</i>	51
6 Narratology and audiovisual translation	<i>Isabel O'Gorman and María del Pilar Martínez</i>	58
7 Multimodality and audiovisual translation: cohesion in accessible films	<i>War-Ping Yau</i>	65
8 Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation	<i>Yvonne Doherty</i>	72
9 Gender in audiovisual translation and advocacy	<i>Laura von Flotow and Daniel E. Joseph</i>	79
Part II		
10 Spoken language in audiovisual translation in society	<i>David O'Leary-Crowther</i>	86
11 Audiovisual translation and audience reception	<i>Henry James</i>	93
12 Filmotextualism in audiovisual translation	<i>Henry James</i>	100
13 Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation	<i>Alma Kremel and Nina Rövers</i>	107
14 Psycholinguistics and perception in audiovisual translation	<i>Louise Fryer</i>	114
15 Narratology and audiovisual translation	<i>Jeroen Vanhoutte</i>	121
16 Multimodality and audiovisual translation	<i>Isabel O'Gorman and María del Pilar Martínez</i>	128
17 Spoken language in audiovisual translation and film theory	<i>Alma Kremel and Nina Rövers</i>	135
18 Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation	<i>Yvonne Doherty</i>	142
19 Gender in audiovisual translation and advocacy	<i>Laura von Flotow and Daniel E. Joseph</i>	149
Part III		
20 Spoken language in audiovisual translation and audience reception	<i>David O'Leary-Crowther</i>	156
21 Filmotextualism in audiovisual translation	<i>Henry James</i>	163
22 Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation	<i>Alma Kremel and Nina Rövers</i>	170
23 Psycholinguistics and perception in audiovisual translation	<i>Louise Fryer</i>	177
24 Narratology and audiovisual translation	<i>Jeroen Vanhoutte</i>	184
25 Multimodality and audiovisual translation: cohesion in accessible films	<i>War-Ping Yau</i>	191
26 Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation	<i>Alma Kremel and Nina Rövers</i>	198
27 Spoken language in audiovisual translation and film theory	<i>Henry James</i>	205
28 Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation	<i>Yvonne Doherty</i>	212
29 Gender in audiovisual translation and advocacy	<i>Laura von Flotow and Daniel E. Joseph</i>	219